

Профессиональный стандарт: «Переводчик»

Глава 1. Общие положения

1. Область применения профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" разработан в соответствии со статьей 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях", устанавливает требования к формированию образовательных программ, в том числе обучения персонала на предприятиях, признания профессиональной квалификации работников и выпускников организаций образования, и решений широкого круга задач в области управления персоналом в организациях и на предприятиях.

2. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие термины и определения:

1) Перевод – вид межъязыковой межкультурной коммуникации между носителями разных языков, в результате которой смысл текста на исходном языке передается на переводящем языке в виде результата данного языкового посредничества текста перевода; это осуществляемая переводчиком деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке с целью приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации;

2) Переводчик – специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке (называемом языком перевода), эквивалентного письменного или устного текста на другом языке;

3) Переводческая деятельность – деятельность переводчика (переводчика-фрилансера, сотрудника переводческого бюро, переводческой компании, коммерческих и государственных организаций);

4) Квалификационный уровень/уровень квалификации – уровень требований к квалификации (компетенциям) работника, отражающий сложность, самостоятельность и ответственность выполняемых работ;

5) Квалификация – степень готовности работника к качественному выполнению конкретных трудовых функций;

6) Знание – изученная и усвоенная информация, необходимая для выполнения действий в рамках профессиональной задачи;

7) Навык – способность применять знания и умения, позволяющая выполнять профессиональную задачу целиком;

8) Трудовая функция – интегрированный и относительно автономный набор трудовых действий, определяемых бизнес-процессом и предполагающий наличие необходимых компетенций для их выполнения в рамках конкретного вида трудовой деятельности; набор взаимосвязанных действий, направленных на решение одной или нескольких задач процесса труда;

9) Рабочие языки – языки, с которых и на которые переводит переводчик, то есть исходный язык и переводящий язык;

10) Профессиональная группа – совокупность профессиональных подгрупп, имеющая общую интеграционную основу (аналогичные или близкие назначения, объекты, технологии, в том числе средства труда) и предполагающая схожий набор трудовых функций и компетенций для их выполнения;

11) Профессиональная подгруппа – совокупность лиц одной профессии, сформированная целостным набором трудовых функций и необходимых для их выполнения компетенций;

12) Профессиональный стандарт – письменный официальный документ, устанавливающий общие требования к знаниям, умениям, навыкам, опыту работы с учетом формального и (или) неформального, и (или) информального образования, уровню квалификации и компетентности, содержанию, качеству и условиям труда в конкретной области профессиональной деятельности;

13) Профессия – род занятий, осуществляемый физическим лицом и требующий определенной квалификации для его выполнения;

14) Умение – способность физически и (или) умственно выполнять отдельные единичные действия в рамках профессиональной задачи;

15) Отраслевая рамка квалификаций – отраслевые рамки квалификаций утверждаются отраслевыми советами по профессиональным квалификациям;

16) Отрасль/основная группа – совокупность предприятий и организаций, для которых характерна общность выпускаемой продукции, технологии производства, основных фондов и профессиональных навыков работников;

17) Уровень владения языком C1 – по Европейской шкале языковой компетенции уровень профессионального владения языком с пониманием объемных сложных текстов на различную тематику, распознаванием скрытого значения, гибким и эффективным использованием языка, для общения в научной и профессиональной деятельности;

18) Уровень владения языком C2 – по Европейской шкале языковой компетенции уровень владения языком в совершенстве с пониманием устного и письменного сообщения, спонтанным говорением с высоким темпом и высокой степенью точности;

19) Ұлттық біліктілік шеңбері – еңбек нарығында танылатын біліктілік деңгейлерінің құрылымдық

сипаттамасы.

3. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие сокращения:
- 1) ЕТКС – Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих;
 - 2) КС – Квалификационный справочник;
 - 3) АПППК – Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний;
 - 4) РК – Республика Казахстан;
 - 5) ОРК – Отраслевая рамка квалификаций;
 - 6) ОКЭД – Общий классификатор видов экономической деятельности.

Глава 2. Паспорт профессионального стандарта

4. Название профессионального стандарта: Переводчик
5. Код профессионального стандарта: М74300065
6. Указание секции, раздела, группы, класса и подкласса согласно ОКЭД:
М Профессиональная, научная и техническая деятельность
74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность
74.3 Деятельность по устному и письменному переводу
74.30 Деятельность по устному и письменному переводу
74.30.0 Деятельность по устному и письменному переводу
7. Краткое описание профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" устанавливает общие требования для обеспечения межкультурной коммуникации посредством предоставления услуг в области устного, письменного, аудиовизуального перевода".
8. Перечень карточек профессий:
 - 1) Переводчик (письменный) - 4 уровень ОРК
 - 2) Переводчик устной речи - 4 уровень ОРК
 - 3) Переводчик устной речи - 5 уровень ОРК
 - 4) Переводчик (письменный) - 5 уровень ОРК
 - 5) Переводчик-дактилолог - 6 уровень ОРК
 - 6) Аудиодескриптор - 6 уровень ОРК
 - 7) Переводчик устной речи - 6 уровень ОРК
 - 8) Переводчик (письменный) - 6 уровень ОРК
 - 9) Редактор контрольный переводов - 7 уровень ОРК

Глава 3. Карточки профессий

9. Карточка профессии «Переводчик (письменный)»:			
Код группы:	2643-2		
Код наименования занятия:	2643-2-001		
Наименование профессии:	Переводчик (письменный)		
Уровень квалификации по ОРК:	4		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: ТиПО (специалист среднего звена)	Специальность: Переводческое дело (по видам)	Квалификация:
Требования к опыту работы:	не требуется		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2642-2-011 - Редактор-переводчик 2643-2-002 - Переводчик технической литературы 2643-3-001 - Официальный переводчик 2643-3-003 - Переводчик дипломатический 2642-2-005 - Редактор контрольный переводов 2643-9-003 - Лингвист		
Основная цель деятельности:	Осуществление межкультурного письменного перевода		

Описание трудовых функций		
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сферах
	Дополнительные трудовые функции:	
Трудовая функция 1: Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сферах	Навык 1: Осуществление письменного перевода в бытовой сфере	Умения:
		1. Разбираться в тематике текста и характерной для нее терминологии; 2. Определять коммуникативную направленность переводимого текста; 3. Применять тематическую лексику, относящуюся к бытовой сфере (ремонт, бытовая техника, покупки, социальные услуги, жильё и аренда, повседневное общение); 4. Владеть широким лексическим запасом, относящимся к бытовой сфере (повседневная лексика, фразеологизмы, идиомы); 5. Осуществлять перевод текста в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка; 6. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода; 7. Редактировать текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика; 8. Писать грамотно и понимать структуру предложений на обоих языках.
		Знания:
		1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Культурных особенностей языков (обращение, вежливость, повседневные нормы); 3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков; 4. Техники оформления письменного текста в переводящем языке; 5. Терминологии по тематике переводов на казахском (русском) и иностранном языках; 6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников; 7. Правил оформления документов, например, квитанций, заявлений, писем и т.д; 8. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется

	Навык 2: Осуществление письменного перевода в общеделовой сфере	Умения:	
		1. Определять коммуникативную направленность переводимого текста; 2. Подбирать точные эквиваленты для слов и фраз, соблюдая нормы официального и делового стиля; 3. Интерпретировать сложные фразы, специфические для делового общения; 4. Выполнять перевод в соответствии с требованиями официальной и деловой сферы; 5. Адаптировать текст в зависимости от типа документа: деловые письма, контракты, отчёты, коммерческие предложения, официальные уведомления; 6. Использовать технику компьютерных программ для работы с официальной и деловой документацией; 7. Передавать смысл текста, сохраняя его стиль и тон (официальный, формальный, нейтральный); 8. Понимать структуру и формат деловых писем, меморандумов, договоров, отчетов, предложений.	
		Знания:	
		1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Современных методик перевода, включая деловые письма, контракты и отчеты; 3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков; 4. Техники оформления деловой и официальной документации в переводящем языке; 5. Терминологии по общеделовой сфере на казахском (русском) и иностранном языках; 6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников; 7. Делового стиля, официальной и полуофициальной лексики; 8. Правил этикета и стандартов делового общения исходного языка; 9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода общеделовой сферы; 10. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности.	
	Возможность признания навыка:	рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	культура и этика поведения способность работать самостоятельно и в команде высокий профессионализм межкультурная и межнациональная толерантность		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	4	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик синхронный	
	6	Переводчик синхронный	
	5	Переводчик (письменный)	
	6	Переводчик (письменный)	
10. Карточка профессии «Переводчик устной речи»:			
Код группы:	2643-3		

Код наименования занятия:	2643-3-005		
Наименование профессии:	Переводчик устной речи		
Уровень квалификации по ОРК:	4		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: ТиПО (специалист среднего звена)	Специальность: Переводческое дело (по видам)	Квалификация:
Требования к опыту работы:	Не требуется		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2643-3-001 - Официальный переводчик 2643-3-004 - Переводчик синхронный 2643-9-003 - Лингвист 2643-9-006 - Менеджер по кросс - культурной коммуникации 2643-3-002 - Официальный переводчик вещания		
Основная цель деятельности:	Осуществление межкультурного устного перевода		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление межкультурного устного перевода в бытовой и общеделовой сферах	
	Дополнительные трудовые функции:		
Трудовая функция 1: Осуществление межкультурного устного перевода в бытовой и общеделовой сферах	Навык 1: Осуществление устного последовательного перевода в бытовой сфере	Умения:	
		1. Подбирать эквиваленты для фраз и выражений, используемых в бытовом общении; 2. Иметь хороший уровень разговорной речи, включая грамматически правильную речь и знание повседневной лексики; 3. Говорить четко и достаточно быстро, чтобы обеспечить эффективное общение между сторонами; 4. Фиксировать ключевую информацию для последовательного перевода в бытовой сфере; 5. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках; 6. Переключаться быстро с одного языка на другой; 7. Осуществлять устный перевод, сохраняя точный смысл, но изменяя формулировку для понимания.	
		Знания:	
	1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Основ законодательства касательно бытовых ситуаций (например жилье, социальные услуги); 3. Основ переводческой этики; 4.Терминов, используемых в бытовой жизни, включая темы покупок, транспорта, аренды, медицины, услуг и т. д.		
	Возможность признания навыка:	рекомендуется	

Навык 2: Осуществление устного последовательного перевода в общеделовой сфере	Умения: 1. Владеть техникой устного последовательного перевода; 2. Понимать и использовать сложные языковые конструкции, характерные для делового общения; 3. Воспринимать и анализировать информацию для точного перевода; 4. Владеть терминами, используемыми в переговорах, презентациях, отчетах, обсуждении договоров и т.д. 5. Владеть техникой записи и использование сокращений при переводе; 6. Осуществлять перевод с учётом культурных и лингвистических особенностей; 7. Использовать приложения и инструменты для поддержки устного последовательного перевода (цифровые словари, глоссарии, база данных терминов); 8. Работать в тесном взаимодействии с участниками делового процесса.
	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Основ экономики, права, финансов, маркетинга или других сфер, связанных с контекстом перевода; 3. Основ переводческой этики; 4. Структуры и содержания деловых документов (контрактов, соглашений, протоколов).
	Возможность признания навыка: рекомендуется
Навык 3: Осуществление перевода для обеспечения неформального межкультурного общения (устный последовательный перевод беседы)	Умения: 1. Передавать эмоциональную окраску и стилистику речи, сохраняя естественность неформального общения; 2. Использовать лексические и грамматические структуры, подходящие для неформального общения; 3. Пользоваться системой переводческой скорописи; 4. Воспринимать и правильно интерпретировать намерения и подтекст высказываний; 5. Осуществлять устный последовательный перевод, учитывая эмоции и настроение участников беседы, адаптируя стиль общения; 6. Переключаться с одного языка на другой.
	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях B2 или C1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Тем, которые часто обсуждаются в неформальной беседе (культура, хобби, еда, путешествия, социальные вопросы); 3. Основ переводческой этики; 4. Культурных и социальных норм, традиций и обычаев, характерных для обеих сторон общения.
	Возможность признания навыка: рекомендуется

	Навык 4: Осуществление устного перевода (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Умения:	
		1. Осуществлять устный перевод (с листа), передавая суть текста в сжатой и понятной форме; 2. Анализировать текст и выделять ключевые элементы для перевода; 3. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа; 4. Владеть навыками поиска необходимой информации в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета для решения профессиональных задач; 5. Осуществлять устный перевод (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера; 6. Адаптировать перевод в соответствии с требованиями для типовых материалов информационного (неаналитического) характера; 7. Применять лексику, связанную с повседневной жизнью, культурой, событиями, общественными или официальными мероприятиями; 8. Ориентироваться в материале, выделяя основную информацию.	
		Знания:	
	1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Предметной области в соответствии с тематикой текста; 3. Лексики, характерной для информационных текстов (сообщений, объявлений, инструкций); 4. Структуры и особенностей таких документов, как объявления, инструкции, пресс-релизы, описания.		
	Возможность признания навыка:	рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	способность работать самостоятельно и в команде высокий профессионализм межкультурная и межнациональная толерантность культура и этика поведения		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	4	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик (письменный)	
	6	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик синхронный	
	6	Переводчик синхронный	
11. Карточка профессии «Переводчик устной речи»:			
Код группы:	2643-3		
Код наименования занятия:	2643-3-005		
Наименование профессии:	Переводчик устной речи		
Уровень квалификации по ОРК:	5		
подуровень квалификации по ОРК:	-		

Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: послесреднее образование (прикладной бакалавриат)	Специальность: Переводческое дело (по видам)	Квалификация:
Требования к опыту работы:	переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2643-3-001 - Официальный переводчик 2643-9-003 - Лингвист 2643-9-006 - Менеджер по кросс - культурной коммуникации 2643-3-004 - Переводчик синхронный 2643-3-002 - Официальный переводчик вещания		
Основная цель деятельности:	Осуществление межязыкового устного перевода		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях	
	Дополнительные трудовые функции:	1. Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях	
Трудовая функция 1: Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях	Навык 1: Осуществление устного последовательного перевода деловых переговоров	Умения:	
		1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; 3. Использовать систему переводческой скорописи; 4. Проводить сравнительное изучение терминологии в соответствующей предметной области с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 5. Применять навыки устного последовательного перевода с соблюдением эквивалентности; 6. Переключаться быстро с одного языка на другой;	
		Знания:	
	1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации; 4. Основ психолингвистики; 5. Применения системы переводческой скорописи; 6. Лексических, терминологических и ситуативных справочников и словарей; 7. Профессиональной этики переводчика;		
	Возможность признания навыка:	рекомендуется	

Навык 2: Осуществление синхронного перевода деловых переговоров	Умения: 1. Использовать источники получения необходимой информации для решения синхронного перевода; 2. Определять характер коммуникативной ситуации во время синхронного перевода; 3. Изучить терминологию с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 4. Анализировать источники визуальной и звуковой информации; 5. Представлять прецизионную информацию в условиях ограниченного времени; 6. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование и т.д.); 7. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводящего текста; 8. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота; 9. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода; 10. Использовать технические средства обеспечения синхронного перевода; Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации; 4. Темпоральных параметров синхронного перевода; 5. Схем организации синхронного перевода; 6. Технических средств обеспечения синхронного перевода; 7. Морального кодекса переводчика; 8. Основ системы переводческой скорописи;
Возможность признания навыка:	рекомендуется
Навык 3: Осуществление устного социального перевода	Умения: 1. Использовать источники необходимой информации; 2. Определять характер коммуникативной ситуации; 3. Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации; 4. Использовать систему переводческой скорописи; 5. Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику; 6. Воспринимать на слух и понимать исходный язык; 7. Осуществлять устный последовательный перевод; 8. Использовать словарные и переводческие соответствия лексическим.

		Знания:
		1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Принципов организации систем переводческой скорописи; 3. Национальных особенностей коммуникативного поведения носителей исходного и переводящего языков; 4. Теории и практики перевода; 5. Основ психологии; 6. Теории и практики межкультурной коммуникации; 7. Профессиональной этики переводчика.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
	Навык 4: Осуществление перевода туристической экскурсии на другой язык	Умения: 1. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках; 2. Владеть основами осуществления устного последовательного перевода; 3. Переключаться быстро с одного языка на другой; 4. Пользоваться техническим оборудованием, применяемым при сопровождении туристической группы; 5. Разрешать конфликтные ситуации, возникающие при межкультурном общении.
		Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Экскурсионных программ на родном и иностранном языках; 3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 4. Предметной области в соответствии с тематикой туристической экскурсии; 5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 6. Нормативных документов, регулирующих правила пребывания иностранных граждан на территории Республики Казахстан, и правовых норм сопровождения туристических групп, состоящих из иностранных граждан.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
Дополнительная трудовая функция 1: Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях		

Навык 1: Владение техниками активного слушания и одновременного говорения	Умения: 1. Понимать контекст и интерпретировать информацию с учетом других частей обсуждения, специфики темы и аудитории; 2. Определять ключевые идеи для передачи основной информации; 3. Учитывать нюансы речи которые могут влиять на точность перевода; 4. Обеспечить точность и соответствие перевода. 5. Координировать поток информации без потери смысла; 6. Работать в паре для поддержки эффективного взаимодействия с коллегами, и поддержки; 7. Выполнять несколько когнитивных задач для работы с двумя языковыми потоками; 8. Владеть письменной формой исходного языка перевода; 9. Пользоваться программами ПК на уровне, достаточном для перевода 10. Осуществлять перефразирование текста Знания: 1. Основ активного слушания для умения точно воспринимать информацию и отбирать ключевые моменты для перевода 2. Основ устного перевода; 3. Когнитивной и речевой науки для понимания как минимизировать когнитивные усилия для восприятия и перевода, и как мозг обрабатывает информацию и как избежать перегрузки; 4. Практических методов синхронного перевода; 5. Техники и инструментов синхронного перевода; 6. Эффективности работы в паре с другим переводчиком.
Возможность признания навыка:	рекомендуется
Навык 2: Восприятие, анализ и передача информации, с сохранением точности и смысла оригинала	Умения: 1. Выделять ключевые элементы переводимого текста; 2. Определять интонацию и эмоцию для правильной передачи в переводе; 3. Понимать контекст для правильной интерпретации термины и фразы; 4. Разделять речь на смысловые блоки для легкого восприятия и перевода; 5. Учитывать специфику темы для использования соответствующей лексической базы; 6. Выбирать правильную лексику для сохранения смысла; 7. Адаптировать культурные элементы в переводе; 8. Осуществлять синхронный перевод с сохранением точности и смысла оригинала. Знания: 1. Языковых норм исходящего и переводящего языков; 2. Культурных и контекстуальных различий для адаптации и передачи правильного смысла; 3. Профессиональной терминологии; 4. Процесса синхронного перевода и техники перевода; 5. Оборудования для синхронного перевода, их использования; 6. Деловой этики и норм общения;

	Возможность признания навыка:	рекомендуется
	Навык 3: Осуществление синхронного перевода в реальном времени с минимальной задержкой	Умения:
		1. Воспринимать и быстро обрабатывать информацию; 2. Передавать информацию с минимальной задержкой; 3. Тренировать память и фрагментарную обработку; 4. Минимизировать ошибки и исправления; 5. Работать с техническими средствами; 6. Выделять основные моменты в тексте перевода; 7. Работать с языковыми сложностями и эквивалентами; 8. Осуществлять синхронный перевод в реальном времени 9. Использовать профессиональную этику.
		Знания:
		1. Распределения правильного времени для осуществления синхронного перевода; 2. Межкультурной коммуникации и межкультурных различий; 3. Специализированной терминологии во избежание ошибок и задержек при переводе; 4. Когнитивных процессов и эффективных методов работы с памятью; 5. Технологии и оборудования для ускорения процесса перевода; 6. Воспроизведения ключевых элементов информации 7. Структур исходного и переводящего языков 8. Профессиональных стандартов и профессиональной этики;
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
Требования к личностным компетенциям:	Стрессоустойчивость межкультурная и межнациональная толерантность культура и этика коллегиальность аналитический склад ума высокий профессионализм	
Список технических регламентов и национальных стандартов:		
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:
	4	Переводчик (письменный)
	5	Переводчик (письменный)
	6	Переводчик (письменный)
	4	Переводчик устной речи
	4	Переводчик устной речи
	6	
	5	
12. Карточка профессии «Переводчик (письменный)»:		
Код группы:	2643-2	
Код наименования занятия:	2643-2-001	
Наименование профессии:	Переводчик (письменный)	
Уровень квалификации по ОРК:	5	
подуровень квалификации по ОРК:	-	

Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: послесреднее образование (прикладной бакалавриат)	Специальность: Переводческое дело (по видам)	Квалификация:
Требования к опыту работы:	переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2642-2-011 - Редактор-переводчик 2643-2-002 - Переводчик технической литературы 2643-3-001 - Официальный переводчик 2643-3-003 - Переводчик дипломатический 2643-9-003 - Лингвист 2642-2-005 - Редактор контрольный переводов		
Основная цель деятельности:	Осуществление межъязыкового письменного перевода		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление межъязыкового письменного перевода в специальных профессиональных областях	
	Дополнительные трудовые функции:		
Трудовая функция 1: Осуществление межъязыкового письменного перевода в специальных профессиональных областях	Навык 1: Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов	Умения:	
		1.Понимать коммуникативную направленность и жанровую специфику текстов в области официальных, деловых и технических документов; 2. Владеть спецификой перевода деловой документации (контракты, инструкции, спецификации и другие формы документации); 3. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода для ускорения процесса, при этом обеспечивая точность и адекватность перевода; 4. Использовать современные компьютерные программы для корректного оформления и редактирования переведенных текстов, а также работы с числами и графическими изображениями, где это необходимо; 5. Осуществлять точный перевод терминов с использованием специализированных словарей и базы данных; 6.Редактировать текст перевода с учетом специфики исходного языка и языка перевода, соблюдая требования заказчика и юридические нормы.	

Знания:

1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;
2. Различий в форматировании документов, обращениях, стилях изложения;
3. Терминологии предметной области в исходном языке и ее эквивалентного соответствия в переводящем языке в объеме, необходимом и достаточном для осуществления письменного перевода;
4. Способов поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;
5. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;
6. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;
7. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;
8. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;
9. Профессиональной этики переводчика.

Возможность признания навыка:

рекомендуется

Навык 2:
Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях

Умения:

1. Понимать научные концепции и терминологию, чтобы обеспечить адекватность перевода;
2. Выявлять ключевые научные термины, исследуя их контекст и используя специализированные базы данных и словари;
3. Владеть методами предпереводческого анализа, включая выделение специфических терминов и научных понятий, что позволяет повысить точность перевода;
4. Использовать методы автоматизированного перевода, при этом контролируя адекватность и точность передачи научных фактов и идей;
5. Владеть навыками саморедактирования и корректуры перевода, включая проверку на точность и соблюдение жанровых норм научных текстов;
6. Осуществлять перевод с терминологией в области естественных, точных, технических, гуманитарных или социальных наук.

	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Техники перевода; 3. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода; 4. Приемов автоматизированного и автоматического перевода; 5. Компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями; 6. Правил оформления письменного текста в переводящем языке; 7. Норм и правил редактирования текста; 8. Профессиональной этики переводчика.
Возможность признания навыка:	рекомендуется
Навык 3: Осуществление письменного перевода публицистических текстов	Умения: 1. Понимать особенности жанра публицистики и коммуникативных целей текста; 2. Переводить лексические единицы с сохранением их эмоциональной окраски и стиля; 3. Сохранять индивидуальные особенности стиля автора; 4. Осуществлять перевод с учетом жанровых норм и специфики публицистического текста (например, политические или экономические комментарии); 5. Редактировать перевод для соответствия нормам исходного языка; 6. Оформлять текст перевода в соответствии с нормами, принятыми в переводящем языке; 7. Осуществлять саморедактирование текста. Знания: 1. Казахского и иностранного языков на уровне C1 и C2; 2. Социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера; 3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 4. Теории и практики перевода; 5. Основ публицистических материалов; 6. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода; 7. Норм и правил редактирования текста; 8. Этических и правовых норм в области публицистического перевода.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

Навык 4: Владение профессиональной терминологией в области технической, медицинской, юридической, экономической	Умения: 1. Использовать специализированную терминологию в различных областях (технической, медицинской, юридической, экономической); 2. Владеть узкоспециализированными словарями и ресурсами для точной передачи терминов и понятий, соответствующих контексту и отрасли; 3. Определять однозначные и многозначные термины, выявляя их точное значение в зависимости от контекста; 4. Понимать контекст и специфику области, включая актуальные тенденции и новые научные и технологические достижения, для точности перевода; 5. Применять терминологические стандарты и особенности перевода в разных областях, учитывая международные различия в терминологии; 6. Осуществлять международные различия в стандартах и системах перевода для корректного применения терминов в зависимости от региона.
	Знания: 1. Научных, технических и других специализированных дисциплин; 2. Региональных, международных различий стандартов и систем для определения норм и правил перевода; 3. Источников и справочников при переводе; 4. Онлайн базы данных для различных областей; 5. Глоссария и специализированных словарей.
	Возможность признания навыка: рекомендуется
Навык 5: Умение передавать смысл исходного текста, сохраняя стилистическую и жанровую специфику	Умения: 1. Определять жанровые и стилистические особенности текста, включая форму, структуру и характер языка в различных типах текстов; 2. Передавать смысл исходного текста с сохранением всех жанровых характеристик; 3. Сохранять структуру и стиль текста в переводе, учитывая жанровую специфику (например, технический перевод, юридические документы, художественная литература); 4. Адаптировать стиль перевода с учетом культурных, социально-экономических и возрастных особенностей целевой аудитории; 5. Использовать соответствующие языковые средства для передачи индивидуально-авторского стиля, сохраняя оригинальную значимость и контекст; 6. Обеспечивать смысловую нагрузку структурных особенностей и общего тона текста в рамках жанровых и культурных различий.
	Знания: 1. Специализированной терминологии и дисциплинарных особенностей; 2. Стилистических особенностей разных жанров, так как это влияет на стиль и структуру перевода; 3. Культурных и контекстуальных различий между источником и целевой аудиторией для сохранения адекватности перевода и избежание ошибок; 4. Социальных и экономических ситуаций разных стран (аудитории) для кого осуществляется перевод.
	Возможность признания навыка: рекомендуется

	Навык 6: Владение языковыми нормами как исходного, так и целевого языка	Умения:
		1. Определять грамматические, синтаксические и лексические нормы как исходного, так и переводящего языков; 2. Сохранять точность и логику изложения; 3. Использовать словари и контекст для правильного выбора терминов и устойчивых выражений (например, идиомы, фразеологизмы); 4. Адаптировать стиль и структуру перевода, учитывая культурные и социальные особенности; 5. Использовать при переводе идиоматические выражения, фразеологические обороты и специфическую лексику; 6. Соблюдать нормы письменной коммуникации, включая этику, форматирование и стилистические требования исходного и переводящего языков.
		Знания:
		1. Грамматических норм для точности мышления; 2. Лексических норм исходного языка для сохранения точности и адекватности перевода; 3. Синтаксических норм для сохранения логики и звучания текста; 4. Стилистических норм исходного языка для передачи стиля текста; 5. Прагматических норм исходного и переводящего языков для интерпретирования значения; 6. Культурных и исторических контекстов исходного и переводящего языков.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
Требования к личностным компетенциям:	межкультурная и межнациональная толерантность культура и этика поведения способность работать самостоятельно и в команде высокий профессионализм	
Список технических регламентов и национальных стандартов:		
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:
	4	Переводчик (письменный)
	6	Переводчик (письменный)
	4	Переводчик устной речи
	5	Переводчик устной речи
	6	Переводчик устной речи
	5	Переводчик синхронный
	6	Переводчик синхронный
13. Карточка профессии «Переводчик-дактилолог»:		
Код группы:	2643-3	
Код наименования занятия:	2643-3-006	
Наименование профессии:	Переводчик-дактилолог	
Уровень квалификации по ОРК:	6	
подуровень квалификации по ОРК:	-	
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 8. Переводчик-дактилолог	

Уровень профессионального образования:	Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)	Специальность: Языки и литература	Квалификация: -
Требования к опыту работы:	Переводчик-дактилог I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилога II категории не менее 2 лет; Переводчик-дактилог II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилога без категории не менее 3 лет; Переводчик-дактилог без категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров без предъявления требований к стажу работы или техническое и профессиональное, послесреднее (среднее специальное, среднее профессиональное) образование по соответствующей специальности (квалификации) и стаж работы по специальности не менее 3 лет.		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2643-9-007 - Сурдопереводчик 2643-9-002 - Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих		
Основная цель деятельности:	Посреднический дактилоперевод между слышащими и неслышащими гражданами и обратный перевод с жестового языка в письменный текст или устную речь		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха	
	Дополнительные трудовые функции:		
Трудовая функция 1: Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха	Навык 1: Осуществление перевода устной речи на жестовый язык (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха	Умения:	
		1. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить информацию; 2. Осуществлять прямой перевод устной речи (телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий) посредством жестового языка (дактилологии) для глухих работников организации; 3. Вести постоянную работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания глухих работников в организации, имеющей группы не слышащих; 4. Осуществлять перевод на и с жестового языка; 5. Понимать социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников, имеющих нарушения слуха; 6. Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для глухих работников организации;	

	Знания: 1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования; 2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки; 3. Основного технологического оборудования и принципов его работы; 4. Языка жестов и жестового языка; 5. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык); 6. Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения; 7. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 8. Психологии общения; 9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 2: Осуществление перевода письменной речи на жестовый язык (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха	Умения: 1. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху; 2. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху во время осуществления перевода на жестовый язык; 3. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей); 4. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл; 5. Готовить и редактировать тексты субтитров для людей с инвалидностью по слуху как на исходном языке, так и на переводящем языке; 6. Адаптировать текст под вид локализации наэкране (субтитры). Знания: 1. Дактильного алфавита, дактильно жестового языка и методики его совершенствования; 2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки; 3. Основного технологического оборудования и принципов его работы; 4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык); 5. Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения; 6. Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 7. Психологии общения; 8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.

Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 3: Субтитрование и адаптация контента для глухих (видеоматериалы, презентации, онлайн- курсы)	Умения: 1. Подготовить инфографики и графических материалов для лучшего понимания информации; 2. Выявлять потребности аудитории и адаптация контента под их запросы; 3. Работать с системами распознавания голоса и автоматического субтитрования; 4. Владеть интеграцией субтитров и жестового языка в дополненную и виртуальную реальность; 5. Владеть техникой преобразование сложных фраз и терминов в упрощенный текст, понятный для людей с нарушением слуха. Знания: 1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования; 2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки; 3. Основного технологического оборудования и принципов его работы; 4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык); 5. Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения; 6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 7. Психологии общения; 8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 4: Создание условий для интеграции людей с нарушением слуха в общество и рабочую среду	Умения: 1. Изучать тему, знакомиться со словарным запасом и терминологией, которые будут использоваться на выступлении; 2. Улавливать нюансы тона, эмоций, жестов говорящего и точно передавать их слушающим; 3. Учитывать культурные различия. Быть осведомленным о культуре глухих, социальном, историческом контексте инклюзии; 4. Быть знаком с различными диалектами и вариациями жестовых языков; 5. Понимать персональные коммуникативные потребности отдельных клиентов; 6. Соблюдать этические нормы и сохранять конфиденциальность; 7. Поддерживать высокий уровень профессионализма. Осведомлен о последних достижениях сурдоперевода, сурдопедагогики, проходит дополнительное образование, повышает квалификацию, развивает навыки, расширяет знания.

		Знания:	
		1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования; 2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки; 3. Основного технологического оборудования и принципов его работы; 4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык); 5. Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения; 6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 7. Психологии общения; 8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;	
	Возможность признания навыка:	не рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	Стрессоустойчивость Аналитическое мышление Мультикультурность и открытость Эмпатичность		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	4	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик (письменный)	
	6	Переводчик (письменный)	
	4	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	6	Аудиодескриптор	
14. Карточка профессии «Аудиодескриптор»:			
Код группы:	2643-2		
Код наименования занятия:	-		
Наименование профессии:	Аудиодескриптор		
Уровень квалификации по ОРК:	6		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)	Специальность: Языки и литература	Квалификация: -
Требования к опыту работы:	Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		

Другие возможные наименования профессии:	2643-3-005 - Переводчик устной речи 2643-3-004 - Переводчик синхронный 2643-3-002 - Официальный переводчик вещания	
Основная цель деятельности:	Посредническая аудиодескрипция (аудиовизуальный перевод) между зрячими и незрячими (с полной потерей зрения, с частичной потерей зрения) гражданами	
Описание трудовых функций		
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной//частичной потерей зрения)
	Дополнительные трудовые функции:	
Трудовая функция 1: Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной//частичной потерей зрения)	Навык 1: Создание аудиодескрипции для лиц с нарушениями зрения	Умения:
		1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие); 2. Переводить и редактировать аудиодескрипции; 3. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями; 4. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований; 5. Разрабатывать концепции звукового описания действия, позволяющего максимально полно и красочно передать его событийное и эмоциональное наполнение; 6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени; 7. Осуществлять консультационную работа с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей; 8. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции; 9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции; 10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.

	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскрипции для разных целевых аудиторий; 4. Основ киноведения; 5. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна; 6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения; 7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 8. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом; 9. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции; 10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 2: Адаптация текстов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Умения: 1. Определять необходимость адаптации текста для аудиторий с особыми когнитивными требованиями; 2. Создавать и/или адаптировать текст при сохранении его основного смысла, делая его доступным для любого читателя; 3. Редактировать текст, созданный на "ясном языке"; 4. Учитывать лингвокультурологическую специфику текста, подлежащего адаптации на "ясный язык"; 5. Учитывать данные о воспринимаемости текста, написанного "ясным языком" в соответствующих средах; 6. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 7. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и экспертами-консультантами для тестирования восприятия текстов на "ясном языке"; 8. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с нарушением интеллекта.

	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке"; 3. Требований к созданию текстов на "ясном языке"; 4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 5. Программного обеспечения и цифровых технологий; 6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта; 7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода; 8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна; 9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 3: Создание и адаптация текстов к различным жанрам и стилям контента	Умения: 1. Учитывать темп, время и контекст контента чтобы аудиоописание улучшали качество просмотра для слепых и слабовидящих людей; 2. Писать краткие и объективные описания. Должен передать необходимую визуальную информацию, не прерывая диалог и другие аудиоэлементы; 3. Регулировать уровень детализации, стиль или темп описания в соответствии с индивидуальными предпочтениями зрителя; 4. Осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта; 5. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке"; 3. Требований к созданию текстов на "ясном языке"; 4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 5. Программного обеспечения и цифровых технологий; 6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта; 7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода; 8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна; 9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 10. Правил и норм охраны труда, основы трудового законодательства Республики Казахстан.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется

Навык 4: Перевод и локализация аудиодескрипции	Умения: 1. Формулировать и описывать визуальные элементы. Внимательно наблюдать или просматривать аудиовизуальный контент и создавать повествование, описывающее действия, обстановку и язык тела; 2. Учитывать темп, время и контекст контента. Аудиодескриптор должен улучшать качество просмотра для слепых и слабовидящих людей; 3. Использовать содержательную и недвусмысленную лексику; 4. Приспосабливать длительность описаний к диалогам, темпу действия, динамике проходящих сцен; 5. Работать самостоятельно и соблюдать сроки; 6. Быть гибким и способным быстро осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта; 7. Владеть новыми методами и технологиями аудиоописания. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке"; 3. Требований к созданию текстов на "ясном языке"; 4. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 5. Программного обеспечения и цифровых технологий; 6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта; 7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода; 8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна; 9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 5: Использование цифровых инструментов для перевода	Умения: 1. Работать с программным обеспечением для перевода и синхронизации аудиодескриптивных текстов; 2. Владеть CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation) для повышения эффективности работы; 3. Настраивать и использовать технологии машинного перевода для подготовки черновых вариантов; 4. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями; 5. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.

		Знания:	
		1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 3. Программного обеспечения и цифровых технологий; 4. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта; 5. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода; 6. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями; 7. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан.	
	Возможность признания навыка:	не рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	Стрессоустойчивость Мультикультурность и открытость эмпатичность		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	4	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик (письменный)	
	6	Переводчик (письменный)	
	4	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик-дактилолог	
15. Карточка профессии «Переводчик устной речи»:			
Код группы:	2643-3		
Код наименования занятия:	2643-3-005		
Наименование профессии:	Переводчик устной речи		
Уровень квалификации по ОРК:	6		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)	Специальность: Языки и литература	Квалификация: -
Требования к опыту работы:	Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		

Другие возможные наименования профессии:	2643-3-004 - Переводчик синхронный 2643-3-002 - Официальный переводчик вещания 2643-9-003 - Лингвист 2643-9-006 - Менеджер по кросс-культурной коммуникации 2643-3-001 - Официальный переводчик	
Основная цель деятельности:	Осуществление межязыкового устного перевода	
Описание трудовых функций		
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление межязыкового устного перевода в сфере государственных отношений
	Дополнительные трудовые функции:	
Трудовая функция 1: Осуществление межязыкового устного перевода в сфере государственных отношений	Навык 1: Осуществление устного последовательного перевода официальных межгосударственных переговоров	Умения:
		1. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; 2. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 3. Использовать систему переводческой скорописи; 4. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; 5. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста; 6. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления; 7. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации; 8. Владеть техникой выполнения устного перевода напечатыванием (шушутаж); 9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; 10. Руководствоваться протокольными нормами работы переводчика в ходе проведения официальных международных переговоров.
		Знания:
	1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории перевода; 3. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 4. Международного права; 5. Международных организаций; 6. Основ теории международных отношений; 7. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области; 8. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи; 9. Протокольных норм проведения официальных переговоров; 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.	
	Возможность признания навыка:	рекомендуется

Навык 2: Осуществление устного последовательного перевода в военной сфере и сфере национальной безопасности	Умения: 1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; 3. Проводить сравнительное изучение военной терминологии и терминологии в сфере национальной безопасности с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 4. Использовать систему переводческой скорописи; 5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; 6. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста; 7. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления; 8. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации; 9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории перевода; 3. Теории межкультурной коммуникации; 4. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач; 5. Организации Вооруженных сил, системы воинских званий, правил обращения к военнослужащим в странах рабочих языков; 6. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области; 7. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи; 8. Протокольных норм проведения официальных переговоров; 9. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

Навык 3: Осуществление синхронного перевода официальных межгосударственных переговоров	Умения: 1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; 3. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации; 5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени; 6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации; 7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование); 8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста; 9. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота; 10. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода; 11. Правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода; 12. Концентрироваться и удерживать внимание; 13. Владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков.
	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории межкультурной коммуникации; 3. Международного права; 4. Международных организаций; 5. Основ теории международных отношений; 6. Темпоральных параметров синхронного перевода; 7. Схем организации синхронного перевода; 8. Технических средств обеспечения синхронного перевода; 9. Протокольных норм проведения официальных международных переговоров; 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;
Возможность признания навыка:	рекомендуется

	Навык 4: Осуществление синхронного перевода в судебной системе	Умения:	
		1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; 3. Проводить сравнительное изучение терминологии в судебной системе с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий; 4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации; 5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени; 6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации; 7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование); 8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста; 9. Проводить проверку совместно с техническим персоналом, правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода; 10. Концентрироваться и удерживать внимание, владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков; 11. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж).	
		Знания:	
		1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Официальных юридических терминов, законов; 3. Судебных документов в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач; 4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках; 5. Теории межкультурной коммуникации; 6. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 7. Схем организации синхронного перевода; 8. Технических средств обеспечения синхронного перевода; 9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.	
	Возможность признания навыка:	рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	коллегиальность высокий профессионализм межкультурная и межнациональная толерантность культура и этика аналитический склад ума		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	4	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик (письменный)	

	6	Переводчик (письменный)	
	4	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик синхронный	
	6	Переводчик синхронный	
16. Карточка профессии «Переводчик (письменный)»:			
Код группы:	2643-2		
Код наименования занятия:	2643-2-001		
Наименование профессии:	Переводчик (письменный)		
Уровень квалификации по ОРК:	6		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: высшее образование (бакалавриат, специалитет, ординатура)	Специальность: Языки и литература	Квалификация: -
Требования к опыту работы:	Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2642-2-011 - Редактор-переводчик 2643-2-002 - Переводчик технической литературы 2643-3-001 - Официальный переводчик 2643-3-003 - Переводчик дипломатический 2642-2-005 - Редактор контрольный переводов 2643-9-003 - Лингвист		
Основная цель деятельности:	Осуществление межъязыкового письменного перевода		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений	
	Дополнительные трудовые функции:	1. Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента 2. Редактирование аудовизуального контента	
Трудовая функция 1: Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений			

Навык 1: Осуществление письменного перевода международно-правовых документов	Умения: 1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности; 2. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста; 3. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; 4. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода; 5. Переводить текст в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в международно-правовой области; 6. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями; 7. Использовать средства автоматизированного и автоматического перевода; 8. Осуществлять саморедактирование/редактирование выполненного перевода/реферата; 9. Осуществлять постредктирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода); 10. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Международного права в объеме, достаточном для осуществления перевода; 4. Терминологии международного права в исходном и переводящем языках; 5. Способов нахождения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; 6. Приемов и способов осуществления письменного перевода; 7. Средств автоматизированного и автоматического перевода; 8. Норм и правил редактирования текста; норм и правил оформления текста в переводящем языке; 9. Технических приемов реферирования; 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

Навык 2: Осуществление письменного перевода документов, относящихся к военной сфере и сфере национальной безопасности	Умения: 1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности; 2. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов; 3. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста; 4. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; 5. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода; 6. Переводить текст с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в военной сфере и сфере национальной безопасности; 7. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями; применять средства автоматизированного и автоматического перевода; 8. Осуществлять саморедактирование/редактирование выполненного перевода/реферата; 9. Осуществлять постредктирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода); 10. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
	Знания:
	1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, достаточном для осуществления перевода; 4. Терминологии военного дела и сферы национальной безопасности в исходном и переводящем языках; 5. Приемов и способов осуществления письменного перевода; 6. Технические приемов реферирования; 7. Норм и правил редактирования текста; 8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке; 9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

	Навык 3: Осуществление письменного перевода документов, относящихся к судебной системе	Умения: 1. Работать с текстами различной правовой тематики (уголовное, гражданское, административное, международное право); 2. Находить и адаптировать эквиваленты юридических понятий в целевом языке, учитывая различия в правовых системах; 3. Анализировать сложные юридические конструкции и адаптировать их под целевой язык; 4. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов; 5. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста; 6. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; 7. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода; 8. Понимать структуру и содержания судебных документов; 9. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями; 10. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода; 11. Осуществлять саморедактирование и редактирование выполненного перевода; 12. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода); 13. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
		Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Судебных документов в объеме, достаточном для осуществления перевода; 4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках; 5. Официальных юридических терминов, законов; 6. Приемов и способов осуществления письменного перевода; 7. Технические приемов реферирования; 8. Норм и правил редактирования текста; 9. Норм и правил оформления текста в переводящем языке; 10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
Дополнительная трудовая функция 1: Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента		

	Навык 1: Осуществление аудиовизуального (мультимедийного) перевода под закадровое озвучивание, дублирование, субтитрирование	Умения: 1. Осуществлять предпереводческий анализ диалогового листа художественного фильма, текста комментария документального фильма, субтитрового листа с таймкодом, аудиозаписи и видеоряда; 2. Владеть методами и приемами перевода диалогового листа в целях использования переводного текста для дублирования художественного фильма; 3. Владеть методами и приемами перевода субтитров с учетом их времени демонстрации на экране; 4. Владеть методами и приемами перевода текста комментария в целях использования переводного текста для озвучивания кинематографической продукции; 5. Осуществлять фонетическую синхронизацию переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукрытых гласных и согласных звуков; 6. Осуществлять кинестетическую синхронизацию переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц; 7. Переводить аудиовизуальный материал на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования; 8. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей); 9. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Основ киноведения; 4. Основ сценарного искусства; 5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 6. Основных принципов работы с текстом для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования; 7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом; 8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода; 9. Лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков; 10. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов. Возможность признания навыка: рекомендуется
Дополнительная трудовая функция 2: Редактирование аудиовизуального контента		

Навык 1: Предпереводческий анализ и постредактирование аудиовизуального контента	Умения: 1. Осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации; 2. Изучать глоссарии и иные материалы, используемые при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений); 3. Осуществлять корректорскую правку аудиовизуального перевода; 4. Редактировать текст для локализации аудиовизуальных произведений; 5. Редактировать текст для последующего дублирования на переводящем языке; 6. Редактировать текст субтитров на переводящем языке; 7. Редактировать перевод аудиовизуального материала; 8. Осуществлять саморедактирование переведенного аудиовизуального материала; 9. Осуществлять редактирование переведенного материала совместно с организацией-заказчиком; 10. Тестировать созданное аудиовизуальное произведение. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Теории и практики перевода; 3. Основ киноведения; 4. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 5. Основ переводческого анализа для закадрового озвучивания; 6. Основных принципов работы с текстом для дублирования; 7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом; 8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода; 9. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

Навык 2: Создание и перевод субтитров к аудиовизуальным текстам, включая субтитры для лиц с инвалидностью по слуху	Умения: 1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабослышащие и глухие); 2. Переводить на и с жестового языка аудиовизуальные тексты, применяя специальные технологии и методы для адаптации материала; 3. Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации; 4. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач; 5. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей); 6. Готовить и редактировать тексты субтитров как на исходном языке, так и на переводящем языке, в том числе субтитры для людей с инвалидностью по слуху; 7. Учитывать данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах; 8. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл; 9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами-консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху; 10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху. Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Основных принципов субтитрования; 3. Принципов субтитрования для лиц с инвалидностью по слуху; 4. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна; 5. Основ киноведения; 6. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери слуха; 7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
Возможность признания навыка:	рекомендуется

	Навык 3: Создание аудиодескрипции к аудиовизуальному контенту для лиц с инвалидностью по зрению, синхронная аудиодескрипция	Умения: 1. Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями; 2. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями; 3. Создавать и (или) адаптировать текст на "ясном языке"; 4. Адаптировать текст под аудиодескрипцию; 5. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований; 6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени; 7. Осуществлять консультационную работу с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей; 8. Учитывать данные о воспринимаемости аудиодескрипции в соответствующих средах; 9. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции; 10. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции; 11. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.
		Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий; 3. Основ киноведения; 4. Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения; 5. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом; 6. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции; 7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода.
	Возможность признания навыка:	рекомендуется
Требования к личностным компетенциям:	высокий профессионализм межкультурная и межнациональная толерантность культура и этика поведения способность работать самостоятельно и в команде	
Список технических регламентов и национальных стандартов:		
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:
	4	Переводчик (письменный)

	5	Переводчик (письменный)	
	4	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	5	Переводчик синхронный	
	6	Переводчик синхронный	
17. Карточка профессии «Редактор контрольный переводов»:			
Код группы:	2642-2		
Код наименования занятия:	2642-2-005		
Наименование профессии:	Редактор контрольный переводов		
Уровень квалификации по ОРК:	7		
подуровень квалификации по ОРК:	-		
Уровень квалификации по ЕТКС, КС и др типовых квалификационных характеристик:	Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003) Параграф 7. Переводчик		
Уровень профессионального образования:	Уровень образования: послевузовское образование (магистратура, резидентура)	Специальность: Языки и литература	Квалификация: -
Требования к опыту работы:	Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет;		
Связь с неформальным и информальным образованием:	Курсы повышения квалификации переводчиков		
Другие возможные наименования профессии:	2643-2-001 - Переводчик (письменный) 2642-2-011 - Редактор-переводчик 2643-9-003 - Лингвист 2643-9-004 - Лингвистический корректор 2643-1-002 - Научный исследователь в области филологии		
Основная цель деятельности:	Контроль качества перевода		
Описание трудовых функций			
Перечень трудовых функций:	Обязательные трудовые функции:	1. Обеспечение качества переводного материала и его локализация	
	Дополнительные трудовые функции:		
Трудовая функция 1: Обеспечение качества переводного материала и его локализация			

Навык 1: Управление производственным процессом перевода	Умения: 1. Осуществлять разработку типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; 2. Осуществлять разработку и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; 3. Осуществлять организацию управления качеством перевода; 4. Осуществлять профессиональную оценку качества перевода; 5. Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; 6. Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; 7. Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; 8. Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода. Знания: 1. Общей, специальной и частной теории перевода и практических переводческих приемов; 2. Системы показателей эффективности переводческих процессов; 3. Нормативных материалов и стандартов по переводческой деятельности; 4. Нормативных правовых актов в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; 5. Порядка заключения договоров с заказчиками и исполнителями; 6. Порядка расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; 7. Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; 8. Передового опыта переводческой деятельности отраслевых организаций.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 2: Анализ качества перевода	Умения: 1. Проводить предпереводческий анализ текста; 2. Выполнять проверку и контроль качества перевода; 3. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах; 4. Проверять внешний вид, формат и оформлять перевод в окончательном виде; 5. Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; 6. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов; 7. Сверить перевод с исходным текстом; 8. Анализировать развитие перспективных направлений переводческой отрасли.

		Знания: 1. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации; 2. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 3. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода; 4. Основ локализации программных продуктов; 5. Графических систем рабочих языков; 6. Систем управления переводом; 7. Систем управления качеством перевода; 8. Методики анализа больших данных; 9. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков; 10. Стилистических норм иностранного и родного языков; 11. Области переводимого текста и отраслевой терминологии.
	Возможность признания навыка:	не рекомендуется
	Навык 3: Осуществление процесса обработки текста готового перевода	Умения: 1. Выполнять перевод в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества, руководств по стилю; 2. Форматировать, верстать и корректировать текст на языке перевода; 3. Работать с программами (электронные словари, САТ-инструменты и др. цифровые продукты), а также владеть слепой печатью; 4. Переносить текст перевода в графические элементы и в файлы сложных форматов; 5. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; 6. Проверять совместимость и обмен исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым; 7. Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках; 8. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов; 9. Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках; 10. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода; 11. Применять программные средства технологического управления переводом.

	Знания: 1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях C1 или C2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику; 2. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации; 3. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; 4. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода; 5. Принципов автоматизированного перевода; 6. Основ локализации программных продуктов; 7. Систем управления качеством перевода; 8. Методики анализа больших данных; 9. Программного обеспечения и цифровых технологий.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется
Навык 4: Редакционно-технический контроль перевода	Умения: 1. Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; 2. Сверить перевод с исходным текстом; 3. Осуществлять технический контроль переведенных материалов; 4. Оценивать качество перевода и рейтинговать переводчиков; 5. Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; 6. Проводить верификацию исходного и переводного текстов; 7. Вносить стилистические правки в текст перевода; 8. Форматировать текст перевода; 9. Устанавливать причины переводческих ошибок; 10. Оценивать качество перевода. Знания: 1. Специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения; 2. Общей, специальной теории перевода и практических переводческих приемов; 3. Терминологии предметной области перевода и специальной профессиональной лексики; 4. Государственных стандартов на термины, обозначения и единицы измерения; 5. Принципов унификации терминов; 6. Принципов стандартизации терминов; 7. Программно-аппаратных средств редактирования, анализа и оценки результатов перевода; 8. Критериев оценки контроля качества перевода; 9. Основных принципов, систем и средств форматирования документов и контроля качества форматирования; 10. Правил корректуры и стандартных корректурных знаков.
Возможность признания навыка:	не рекомендуется

Навык 5: Консультирование в области качества перевода	Умения: 1. Осуществлять независимую экспертизу качества устного и письменного перевода; 2. Осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности; 3. Осуществлять анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли; 4. Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; 5. Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода; 6. Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов; 7. Анализировать критически и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода; 8. Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.
	Знания: 1. Общей, специальной и частной теории перевода; практических переводческих приемов; 2. Правил, приемов и процедур проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; 3. Методологии обучения устному и письменному переводу; 4. Методологии наставничества; 5. Правил и порядка проведения сертификации переводческих услуг; 6. Способов прогнозирования и оценок результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода; 7. Ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций; 8. Передовых направлений развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; 9. Профессиональной и академической этики; делового этикета.
	Возможность признания навыка: не рекомендуется

	Навык 6: Автоматизация переводческих и локализационных проектов	Умения:	
		1. Переработать исходное содержание материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода; 2. Выполнять автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; 3. Памяти переводов, глоссариев и терминологических баз; 4. Выполнять автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз; 5. Составить глоссарий и терминологические базы; 6. Синхронизировать параллельные тексты памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика; 7. Доработать терминологические базы на основе контекстуальной проверки, 8. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода; 9. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода; 10. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода;	
		Знания:	
	1. Рекомендаций по применению машинного перевода для разных видов текстов; 2. Систем автоматизации перевода; 3. Основ общей теории и практики перевода, 4. Принципов машинного перевода; 5. Систем управления памятью переводов, 6. Основ терминоведения; 7. Принципов работы с электронными терминологическими базами; 8. Систем управления качеством перевода; 9. Инструментов обработки больших данных.		
	Возможность признания навыка:	не рекомендуется	
Требования к личностным компетенциям:	Аналитическое мышление Мультикультурность и открытость Стрессоустойчивость Эмпатичность		
Список технических регламентов и национальных стандартов:			
Связь с другими профессиями в рамках ОРК:	Уровень ОРК:	Наименование профессии:	
	4	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик (письменный)	
	6	Переводчик (письменный)	
	5	Переводчик устной речи	
	6	Переводчик устной речи	
	6	Аудиодескриптор	
	6	Переводчик-дактилолог	

Глава 4. Технические данные профессионального стандарта

18. Наименование государственного органа:

Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан

Исполнитель:

Қарымсақова Әйгерім, +7 (775) 000 92 98, a.karymsakova@sci.gov.kz

19. Организации (предприятия) участвующие в разработке:

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева

Исполнители:

Кульдеева Гульнара Ильинична, ,

Ескиндинова Маншук Жумабаевна, ,

Товарищества с ограниченной ответственностью "Гала Глобал Групп"

Исполнители:

Алиева-Тюфек Кульшан Эйваз гызы, ,

Товарищества с ограниченной ответственностью "Казахстанская Академия перевода"

Исполнители:

Лоенко Анна Васильевна, ,

Казахский национальный педагогический университет имени Абая

Исполнители:

Жумабекова Айгуль Казкеновна, ,

Высший Колледж Евразийского гуманитарного института

Исполнители:

Заурбекова Сауле Сайлауевна, ,

Павлодарский педагогический университет имени Алькея Маргулана

Исполнители:

Асылбеков Ерболат Калымжанович, ,

20. Отраслевой совет по профессиональным квалификациям: №3 , 21.10.2024 г.

21. Национальный орган по профессиональным квалификациям: 27.12.2024 г.

22. Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен»: 20.12.2024 г.

23. Номер версии и год выпуска: версия 2, 2025 г.

24. Дата ориентировочного пересмотра: 01.12.2028 г.